

前獎學生寫關於卡翠納的著作

Former scholar writes book about Katrina

By Ryan Hyland

Rotary International News -- 27 August 2010

3520 地區 2007-2008 年度文化大使獎學生蘇晉育 Kyle (Su,Chin-Yu)譯



凱瑟琳·科克，是前 CNN 記者和扶輪的基金的受獎人，從她的家鄉 Bay St. Louis, Mississippi, USA，在颶風卡翠納肆虐之後居民所受到的基礎設施毀損。Skip Nocchiolo/CNN 所提供的照片

Kathleen Koch, former CNN correspondent and Rotary Foundation Ambassadorial Scholar, reports from her hometown of Bay St. Louis, Mississippi, USA, after Hurricane Katrina devastated its residents and infrastructure. Photo by Skip Nocchiolo/CNN

2005 年就在颶風卡翠納肆虐 Gulf Coast 後幾天，凱瑟琳·科克迅速地回到她家鄉 Bay St. Louis, Mississippi, USA 報導其它媒體所沒報導的故事。

Just days after Hurricane Katrina slammed into the Gulf Coast in 2005, CNN correspondent Kathleen Koch rushed to her hometown of Bay St. Louis, Mississippi, to cover a story that other media outlets weren't telling.

大部分的消息都集中在 New Orleans, Louisiana 的混亂狀況。科克是一位扶輪基金會大使獎學金前受獎人和獲獎肯定的廣播記者，卻反而針對沿著密西西比沿岸社區的毀損做報告。

Much of the immediate news focused on the chaos in New Orleans, Louisiana. Koch, a former Rotary Foundation Ambassadorial Scholar and an award-winning broadcast journalist, reported instead on the devastation in communities along the coast of Mississippi.

科克說：「我有一股很深的恐懼，歷史書將只集中於卡翠納颶風撞擊新奧爾良。」科克說：「大多數美國人沒意識到密西西如何遭受這場風暴的衝擊，在我離開我的家鄉之前，我對那些居民承諾我將不讓任何人忘記這裡曾發生過的事情。」

"I had a deep fear the history books would focus only on Hurricane Katrina hitting New Orleans. Most Americans didn't realize that Mississippi caught the brunt of the storm," Koch says. "Before I left my hometown, I made a promise to the residents that I won't let anyone forget what happened."

在她的新書 *Rising from Katrina: How My Mississippi Hometown Lost It All and Found What Mattered* 裡，她履行了她的諾言。

In her new book, [*Rising from Katrina: How My Mississippi Hometown Lost It All and Found What Mattered*](#), she fulfills her promise.

在 2008 年，離開 CNN 之前，科克為 CNN 製作了兩部密西西比在卡翠納之後，獲獎的紀錄片。並且在全國廣泛地報導相關消息。她認為撰寫一本書將更具體的展現在颶風之後居民的堅毅。

Koch made two award-winning documentaries about post-Katrina Mississippi for CNN and reported extensively on the state's recovery before leaving the network in 2008. But she felt a book would be a more concrete way to illustrate residents' perseverance after the hurricane.

科克說：「我想要讓人們看見我所看見的，聽到我所聽到的，感受到我感受到的。」「我被他們的復原力，信仰和決心所震攝住。他們從未替自己感到惋惜。」

"I want people to see what I saw, to hear what I heard, to feel what I felt," Koch says. "I was so struck by their resilience, faith, and determination. They never felt sorry for themselves.

「當現在那麼多人正失去他們的家和工作時，我認為這個故事能產生共鳴。」她補充說：「這整個 Gulf Coast 的故事告訴我們，他們如何失去所有的東西卻仍然不放棄希望。」

"While so many people today are losing their homes and jobs, I think this story can resonate," she adds. "It tells the story of the whole Gulf Coast and how they lost everything and didn't give up hope."

在她的書裡，科克提及了幾個盡他們的能力協助受害者的扶輪社，包括 Jonesboro, Arkansas 的扶輪社，從全國的扶輪社集合支援，趕在耶誕節前，為在 Gulf Coast 的那些男童和女童募集了超過 10,000 個聖誕玩具。In her book, Koch mentions several Rotary clubs doing their part to help victims, including the Rotary Club of Jonesboro, Arkansas, which rallied support from clubs across the country to collect more than 10,000 toys for the Boys and Girls Club of the Gulf Coast in time for Christmas.

科克說：「我一直深知扶輪對於那些需要幫助人的承諾。更令人深刻的是，他們是用讓受惠者有尊嚴的方式來做。」「扶輪到處都有而且會一直持續下去。你怎樣能不了解像扶輪一樣的組織呢？」

"I was always aware of Rotary's commitment to help those in need. And more impressive is the dignified way in which they do it," Koch says. "Rotary was everywhere and still is. How can you not recognize a group like Rotary?"

科克在她獲獎學金那年，她在法國 Dijon 做研究而他也是一名扶輪基金會前受獎人諮詢委員會的成員。她說前受獎人與扶輪保持聯繫是十分重要的。

Koch studied in Dijon, France, during her scholarship year, and is a member of the Rotary Foundation Alumni Advisory Committee. She says it is important for alumni to stay involved with Rotary.

她說：「扶輪不應該隨意讓前受獎人溜走，反之亦然。我們彼此需要把更多的延伸連結去建立關係。」

"Rotary shouldn't let alumni slip away and vice versa," she says. "We need to reach out more to each other to create relationships."

科克對於 2011 扶輪國際年會大會在 New Orleans 感到十分興奮。「我期待看見全世界的扶輪人來到 Gulf Coast 並且好好享受它的一切。」

Koch is excited about the 2011 RI Convention in New Orleans. "I look forward to seeing Rotarians around the world come and enjoy our Gulf Coast."

Rising from Katrina 可以在[網路](#)上找到。書籍所得一部份的收入將被捐贈到在密西西比海岸的 Pneuma Winds of Hope and Lutheran Episcopal Services，與兩個在 Bay St. Louis. 持續協助卡翠納重建的非營利的組織。

Rising from Katrina is available [online](#). A portion of the proceeds will be donated to Pneuma Winds of Hope and Lutheran Episcopal Services in Mississippi Coast Recovery Camps, two nonprofit groups working on the Katrina recovery effort in Bay St. Louis.

